

## 500 TITULLI UNIFORM

Fusha përmban titullin të cilin e zgjedh agjencia bibliografike për identifikimin e veprës në procesin e katalogimit, për rastet kur vepra shfaqet me tituj të ndryshëm. Titullit mund t'i shtohen elementet për identifikimin uniform.

### Nënfushat & përsëritshmëria

FUSHA/NËNFUSHA	PËRSËRITSHMËRIA	
500	Titulli uniform	r
<b>a</b>	<i>Titulli uniform</i>	nr
<b>b</b>	<i>Përcaktimi i përgjithshëm i materialit</i>	r
<b>h</b>	<i>Numri i pjesës</i>	r
<b>i</b>	<i>Titulli i pjesës</i>	r
<b>k</b>	<i>Data e botimit</i>	nr
<b>l</b>	<i>Nënndarje forme</i>	r
<b>m</b>	<i>Gjuha</i>	nr
<b>n</b>	<i>Të dhëna të ndryshme</i>	r
<b>q</b>	<i>Versioni (ose data e versionit)</i>	nr
<b>r</b>	<i>Mënyra e ekzekutimit (në muzikë)</i>	r
<b>s</b>	<i>Përcaktuesi numerik (në muzikë)</i>	r
<b>t</b>	<i>Të dhëna për aranzhimin (në muzikë)</i>	nr
<b>u</b>	<i>Tonaliteti (në muzikë)</i>	nr

### Treguesit

TREGUESI	VLERA	KUPTIMI
1		<b><i>Rëndësia e titullit</i></b>
	0	<i>Titulli nuk është i rëndësishëm</i>
	1	<i>Titulli është i rëndësishëm</i>
2		<b><i>Treguesi i përshkrimit kryesor</i></b>
	0	<i>Titulli nuk është emërtim i përshkrimit kryesor</i>
	1	<i>Titulli është emërtim i përshkrimit kryesor</i>

Vlera e treguesit të parë përcakton përshkrimet shtesë në sistemet, të cilat shtypin skedat për katalogun manual. Nëse treguesi ka vlerën "1", bëhet përshkrim shtesë për titullin uniform. Treguesi i dytë përcakton, nëse titulli është emërtim i përshkrimit kryesor.

## PËRSHKRIMI I NËNFUSHAVE

---

### 500a Titulli uniform

Titulli sipas të cilit njihet vepra, pa shpjegime shtesë ose referime të pjesëve të veçanta. Nënfisha 500a duhet të jetë prezente sa herë që përdoret fusha 500.

---

### 500b Përcaktimi i përgjithshëm i materialit

Teksti për përcaktimin e përgjithshëm të materialit (shih shembullin 24).

---

### 500h Numri i pjesës

Numri i pjesës, kur njësia të cilës i përket titulli uniform është vetëm pjesë e veprës me titullin uniform (shih shembujt 2, 23). Nënfisha përsëritet për çdo nënndarje ose ndarje në vazhdim (shih shembullin 16).

---

### 500i Titulli i pjesës

Titulli i pjesës, kur njësia të cilës i përket titulli uniform është vetëm pjesë e veprës me titullin uniform (shih shembujt 3, 4, 13, 14, 23). Nënfisha përsëritet për çdo nënndarje ose ndarje në vazhdim (shih shembujt 3, 10, 17).

---

### 500k Data e botimit

Data e botimit, që i shtohet titullit uniform (shih shembujt 3, 10, 25). Data e botimit vendoset edhe në fushën 210.

---

### 500l Nënndarje forme

Frazë standarde që i shtohet emërimit për përcaktimin shtesë të titullit uniform (shih shembujt 7, 9, 10, 26).

---

### 500m Gjuha

Gjuha e njësisë, nëse ajo është e nevojshme të vendoset si pjesë e titullit uniform (shih shembujt 2, 3, 5, 7, 10, 18, 19, 20, 22–26). Nëse vepra është në disa gjuhë, të gjitha vendosen në një nënfushën m (shih shembullin 5).

---

---

**500n Të dhëna të ndryshme**

Informacione që nuk mund të vendosen në asnjë nënfushë tjetër (shih shembujt 6, 8, 9).

---

**500q Versioni (ose data e versionit)**

Identifikimi i versionit të veprës, që e përfaqëson njësisia; kjo mund të jetë emri ose viti origjinal i botimit të versionit (shih shembujt 3, 25).

---

**500r Mënyra e ekzekutimit (në muzikë)**

Të dhënat për orkestrimin e njësisë (shih shembujt 11, 12, 15).

---

**500s Përcaktuesi numerik (në muzikë)**

Numër i caktuar nga kompozitori ose ndonjë person tjetër për të dalluar veprat. Ky mund të jetë numër serie, opusi apo numër nga indeksi tematik, por mund të përdoret edhe data (shih shembujt 11, 12, 13).

---

**500t Të dhëna për aranzhimin (në muzikë)**

E dhëna që tregon se vepra muzikore është aranzhim (shih shembullin 15).

---

**500u Tonaliteti (në muzikë)**

Mënyra e tonit si pjesë e titullit uniform (shih shembullin 11).

---

**SHËNIME PËR PËRMBAJTJEN E FUSHËS**

Titulli uniform duhet të vendoset në përputhje me rregullat e katalogimit. Çdo rregull ka metodën e saj për formimin e emërtimeve, në varësi të traditës dhe gjuhës së katalogimit. Ndonëse nuk ekziston ndonjë standard ndërkombëtar, dokumentet e mëposhtme të botuara nga IFLA International Office of UBC, paraqesin një hap në këtë drejtim.

Anonymous classics : a list of uniform headings for European literatures. London : IFLA/UBC, 1978. ISBN: 0-903043-15-7

List of uniform titles for liturgical works of the Latin rites of the Catholic Church. 2nd ed. rev. London : IFLA/UBC, 1981. ISBN: 0-903043-35-1

Të dhënat në nënfushat 500blmnqrtu vendosen në gjuhën dhe shkrimin e institucionit që krijon regjistrimin.

## FUSHAT NË LIDHSHMËRI

### 501 *TITULLI I PËRBASHKËT UNIFORM*

Titulli kolektiv uniform përdoret për të bashkuar veprat e një autori, p.sh. vepra të zgjedhura.

### 503 *NËNEMËRTIMI FORMAL\**

Në fushë shënohet lloji i botimit zyrtar.

## SHEMBUJ

1.

200	1□	<b>a</b> The <b>†</b> Grimani breviary
500	00	<b>a</b> Brevarium
710	02	<b>a</b> Catholic Church

*(Disa lloje të titujve uniform shërbejnë për klasifikimin e përshkrimeve brenda një emërtimi. Për këta tituj uniform nuk bëhen përshkrime shtesë. P.sh. disa rregulla kërkojnë që të emërtimi për kishen të gjitha librat e lutjeve (Breviary) të klasifikohen sipas titullit uniform, siç është Brevarium. Në fushën 200 nyja "The" është vendosur brenda shenjave për klasifikim.)*

2.

200	1□	<b>a</b> lliad, Book XXIV <b>f</b> Homer <b>g</b> edited by C.W. Macleod
500	10	<b>a</b> lliad. <b>h</b> Book 24. <b>m</b> English
700	□0	<b>a</b> Homer

*(Titulli i njësisë është Iliad, Book XXIV. Si autor i veprës në përshkrim është vendosur (Homeri). Është shënuar titulli uniform, i cili siguron se të gjitha kopjet e librit të 24-të janë bashkë në katalog dhe si me emërtimin për Homerin ashtu edhe me përshkrimin shtesë për titullin.)*

3.

500	11	<b>a</b> Bible. <b>i</b> New Testament. <b>i</b> Luke. <b>m</b> English. <b>q</b> Revised Standard Version. <b>k</b> 1972
-----	----	---

*(Njësia është një libër Bible, Luka, në një botim standard të përmirësuar. Sipas disa rregullave të katalogimit titulli uniform mund të jetë emërtim i përshkrimit kryesor, për këtë arsye vlera e treguesit të dytë në këtë rast është "1". Për arsye se ekzistojnë botime të ndryshme të biblës, titullit uniform mund t'i shtohet viti i botimit, i cili ndihmon në klasifikimin e njësisë.)*

4.

500	10	<b>a</b> Canterbury tales. <b>i</b> Knight's tale
700	□1	<b>a</b> Chaucer, <b>b</b> Geoffrey, <b>fd</b> . 1400

*(Njësia është përkthim i veprës "Knight's tale" të Chaucer në anglishten moderne dhe është vendosur si titull uniform "Canterbury tales. Knight's tale". Institucioni katalogues ka nevojë për përshkrimin shtesë të titullit, për këtë arsye vlera e treguesit të parë është "1".)*

5.

500	10	<b>a</b> Le †malade imaginaire. <b>m</b> English & French
700	□0	<b>a</b> Moliere, <b>f</b> 1622-1673 <i>(Botimi i veprës "Le malade imaginaire" të Molierit në formën e tekstit paralel. Teksti paralel është përkthimi në gjuhën angleze përkrah originalit në gjuhën franceze. Nyja "Le" nuk respektohet te klasifikimi.)</i>

6.

500	00	<b>a</b> Treaties, etc. <b>n</b> Prussia, <b>n</b> 1713
710	01	<b>a</b> France
711	01	<b>a</b> Prussia <b>c</b> (Kingdom) <i>(Sipas disa rregullave të katalogimit "Treaty of Utrecht" mund të vendoset te Franca, me titullin uniform "Treaties, etc. Prussia, 1713".)</i>

7.

200	1□	<b>a</b> Londoner Skizzen von Boz
500	10	<b>a</b> Sketches by Boz. <b>m</b> German. <b>l</b> Selections
700	□1	<b>a</b> Dickens, <b>b</b> Charles, <b>f</b> 1812-1870 <i>(Pjesë të zgjedhura nga vepra "Sketches by Boz" e Dickensit, përkthyer në gjuhën gjermane dhe me titull "Londoner Skizzen von Boz".)</i>

8.

500	10	<b>a</b> Genesis <b>n</b> (Anglo-Saxon poem) <i>(Për titullin uniform të poemës anglo-saksone "Genesis" duhet të bëhet shpjegim shtesë, për ta dalluar atë nga titulli uniform i veprës "Genesis", që është një nga Librat e shenjtë.)</i>
-----	----	---

9.

500	10	<b>a</b> Treaties, etc. <b>n</b> Poland, <b>n</b> 1948 Mar. 2. <b>l</b> Protocols, etc., <b>n</b> 1951 Mar. 6
710	01	<b>a</b> United Kingdom <i>(Në përputhje me rregullat e përdorura të katalogimit titullit uniform për kontratën i është shtuar nënëmërtimi i formës për "Protocols, etc.".)</i>

10.

200	1□	<b>a</b> Traduction en vers du cantique de Moïse, suivie d'autres sujets en vers <b>b</b> Texte imprimé <b>f</b> par Maurice L.L.
500	10	<b>a</b> Bible <b>i</b> A.T. <b>i</b> Saumes <b>m</b> français <b>l</b> Extrait <b>l</b> Adaption <b>k</b> 1861

11.

500	10	<b>a</b> Concertos <b>r</b> oboes(2), string orchestra <b>sop</b> .9, no.3 <b>u</b> F major <i>(Vepra ka numrin e opusit dhe numrin brenda opusit. Të dy numrat janë vendosur brenda një nënfishes s.)</i>
-----	----	---

12.

500	10	<b>a</b> Concertos, <b>r</b> violin, orchestra <b>s</b> (1938) <i>(Përcaktimi numerik i veprës është viti.)</i>
-----	----	--

13.

500	10	<b>a</b> Album für die Jugend. <b>s</b> Op. 68, Nr. 2. <b>i</b> Soldatenmarsch <i>(Vepra ka numër dhe titull.)</i>
-----	----	---

14.

500	10	<b>a</b> Aida <b>i</b> Céleste Aida
-----	----	-------------------------------------

(Vepra ka vetëm titull.)

15.

500 10 aConcertos r**bas**soon, string orchestra tarr  
(Vepra është aranzhim.)

16.

500 10 aPièces de violes. h4e livre. h23e partie. h80. iArabesque

17.

500 10 aOpus musicum. iCantiones sacrae. iO vos omnes

18.

200 1□ aJeruzalemska Biblija eStari i Novi zavjet s uvodima i bilješkama iz La Bible de Jerusalem furedili Adalbert Rebić, Jerko Fućak, Bonaventura Duda  
300 □□ aPrijevod djela: La Bible de Jerusalem ; jedinstveni stv. nasl.: Biblia : Vetus et Novum testamentum  
500 10 aBiblia mhrv. prijevod  
(Titulli uniform për Biblën e përkthyer në gjuhën kroate.)

19.

200 1□ aRolando giesmė f[iš senosios prancūzų kalbos vertė Valdas Petrauskas]  
cNibelungų giesmė f[iš viduriniojos vokiečių aukštaičiųkalbosvertė Vladas Nausėdas]  
300 □□ aVersta iš: La chanson de Roland, 1927  
300 □□ aVersta iš: Das Nibelungenlied, 1959  
500 10 aChanson de Roland mvertimas į lietuvių k.  
500 10 aNibelungenlied mvertimas į lietuvių k.  
(Njësia është përkthim në lituanisht të dy veprave klasike anonime.)

20.

200 1□ aSterne der Eiszeit eRoman fRenata Šerelytė gDeutsch von Akvilė Galvosaitė  
300 □□ aVersta iš: Lėdynmečio žvaigždės, 1999  
500 10 aLėdynmečio žvaigždės mvertimas į vokiečių k.  
(Njësia është përkthim i veprës lituaneze në gjuhë gjuhën gjermane.)

21.

200 1□ aKathechismas, arba Mokslas kiekvienam krikščionii priwalvs fparazitas per d. Iakvba Ledesma theologa Societatis Iesv gžgulditas iz liėzuvio lankiszko ing lietuwiszka per kuniga Mikaloiu Dausza, kánonika Zemaicziu  
300 □□ aVersta iš: Nauka chrzescianska, abo katechizmik dla dziatek. W Krakowie, [apie 1590]  
300 □□ aOrig. antr.: Doctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble  
500 10 aDoctrina cristiana á manera de diálogo entre el mestre y el dexeble  
(Njësia është përkthim nga gjuha polake në lituaneze. Në gjuhën polake është përkthyer nga gjuha spanjolle.)

22. \*

200 0□ aRacconti romani fZorko Simčič g[traduzione di Alessandra Foraus gpostfazione di Marija Cenda]  
300 □□ aPrevod dela: Rimske zgodbe  
500 00 aRimske zgodbe mitalijanski jezik  
(Njësia është përkthim i veprës nga gjuha sllovene në italiane.)

## 23. \* COBISS.net

200	0□	<b>a</b> Historia e shqiptarëve <b>egjendja</b> dhe perspektivat e studimeve <b>f</b> Oliver Jens Schmitt, Eva Anne Frantz <b>g</b> [përgatiti në shqip Pandeli Pani dhe Artan Puto]
300	□□	<b>a</b> Tit. i origj.: Albanische Geschichte : stand und perspektiven der forschung
500	00	<b>a</b> Albanische Geschichte : stand und perspektiven der forschung <b>mgjuha</b> shqipe ( <i>Njësia është përkthim nga gjuha gjermane në gjuhën shqipe.</i> )

## 24. \* COBISS.net

200	1□	<b>a</b> Himn <b>f</b> Ayn Rand <b>gpërktheu</b> Lira Muça
300	□□	<b>a</b> Tit. i origj.: Anthem
500	00	<b>a</b> Anthem <b>mgjuha</b> shqipe

## 25. \* COBISS.net

200	1□	<b>a</b> Libri i Shenjtë i Dhjatës së Re dhe të Vjetër <b>epërkthimi</b> standard shqip nga gjuhët origjinale
210	□□	<b>a</b> Tiranë <b>c</b> Vëllazëria Ungjillore e Shqipërisë <b>d</b> 2010
500	00	<b>a</b> Bibla <b>mgjuha</b> shqipe <b>qpërkthimi</b> standard shqip <b>k</b> 2010 ( <i>Titullit uniform për Librin e Shenjtë i është shtuar edhe versioni i përkthimit (përkthimi standard shqip) dhe viti i botimit.</i> )

## 26. \* COBISS.net

200	0□	<b>a</b> Përralla <b>f</b> Jacob dhe Wilhelm Grimm <b>gpërktheu</b> nga gjermanishtja Arta Pango <b>gilustrimet</b> Blerton Dakaj <b>g</b> [përzgjedhi dhe redaktoi Tringa Lekaj]
300	□□	<b>a</b> Përzgjedhur nga: Kinder- und Hausmärchen
500	00	<b>a</b> Kinder- und Hausmärchen <b>lpërzgjedhje</b> <b>mgjuha</b> shqipe ( <i>Fraza standarde e vendosur në nënfushën 500l shpjegon se "Përrallat" janë përzgjedhur nga "Kinder- und Hausmärchen".</i> )